

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры немецкой и французской
филологии
протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета романо-
германской филологии



/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод спец. текстов

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, английский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Фёдорова А.Л. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Фёдорова А.Л. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель: Фёдорова А.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «18» февраля 2022 г. № 4.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № _____ от «_____»

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 9
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 9
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-8.1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
		ПК-8.2. Уметь уверенно пользоваться словарями.	Уметь уверенно пользоваться словарями.
		ПК-8.3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	ПК-9.1. Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.
		ПК-9.2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
		ПК-9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод спец. текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с главными результатами теоретического осмысления ключевых лингвистических понятий: стиль, текст, дискурс, тип текста; сформировать и развить навыки перевода с немецкого языка на русский и обратно оригинальных специальных текстов; сформировать навыки профессионального общения на иностранном языке, в частности в форме реферирования, аннотирования и резюмирования специальных текстов.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы)

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 – Способность выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8.1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знать:	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Обучающийся не знает основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-8.2. Уметь уверенно пользоваться словарями.	Уметь:	Обучающийся умеет уверенно пользоваться словарями.	Обучающийся не умеет пользоваться словарями.
ПК-8.3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Владеть:	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9 – Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9.1. Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать:	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9.2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Уметь:	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Владеть:	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8.1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	групповой опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
ПК-8.2. Уметь уверенно пользоваться словарями.	Уметь: уверенно пользоваться словарями.	практическое задание, работа с глоссариями
ПК-8.3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	практическое задание
ПК-9.1. Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	групповой опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
ПК-9.2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	практическое задание, работа с глоссариями
ПК-9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	практическое задание

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод спец. текстов**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, английский язык) Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Текст. Специальный текст.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10

2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
Модуль 2. Специфика перевода специального текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Поощрительные баллы				
Работа с глоссариями	1	10	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Вопросы для **группового опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- Текст. Дискурс. Стилль.
- Перспективы и направления развития современной науки о тексте.
- Перевод: традиции и инновации.
- Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
- Специальный текст. Виды специальных текстов.
- Чтение специального текста.
- Композиционные особенности специальных текстов.
- Терминология в специальном тексте.
- Аббревиация в специальном тексте.
- Цитация в специальном тексте.
- Реферирование специального текста.
- Аннотирование специального текста.

По разделу 2.

- Языковая специфика специального текста.
- Стратегии и принципы перевода специального текста.
- Познание предметной области и усвоение терминологии (введение в предмет, лексико-переводческий комплекс занятий, развитие навыков непосредственно специального перевода).
- Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
- Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
- Специфика устного перевода специального текста, в частности перевода выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, лекциях, двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, грамотное решение практических задач;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему в полной мере грамотно решать практические задачи;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи.

Пример письменной контрольной работы по Модулю 1.

Übersetzen Sie die folgenden Laborparameter. Benutzen Sie <http://flexikon.doccheck.com>.

Blutbild: Hb 11,1 g/dl, Lipase 70 U/l, GOT 40 U/l, GGT 340 U/l, LDH 340 U/l, CK-MB 10 U/l, Kalium 4 mmol/l, Natrium 100 mmol/l, Magnesium 0,8, Glucose 90 mg/dl,

Triglyzeride 50 mg/dl, Cholesterin 170 mg/dl, HDL-Cholesterin 60 mg/dl, LDL-Cholesterin 90 mg/dl, HbA1 6%, anorg. Phosphor 1,2 mmol/l, Bilirubin total 1,9 mg/dl .

Schilddrüsenparameter: TSH 1,9 uU/ml, FT3 1,5 pg/ml, FT4 12,5 pg/ml.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практические задания выполняются в рамках самостоятельной работы студента и обсуждаются в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

Пример **практического задания**. Ergänzen Sie das passende Relativpronomen und übersetzen Sie die Sätze:

1. Bergkristall ist ein natürliches Mineral, ... die gleiche chemische Zusammensetzung aufweist wie Glas. 2. Glas ist eine unterkühlte Schmelze aus einem Gemenge von Quarzsand, Soda, Kalk und Dolomit, ... bei einer Temperatur von 1560°C geschmolzen werden. 3. Stahl ist ein technischer Eisenwerkstoff, ... ohne Nachbehandlung schmied-, walz- oder pressbar ist. 4. Ein Werkstoff ist ein Stoff, aus ... mit Hilfe bestimmter Fertigungsverfahren Halbzeuge oder Werkstücke (Erzeugnisse) hergestellt werden. 5. Hartguss wird für Gussteile eingesetzt, ... im Ganzen oder nur an der Oberfläche sehr hart sein müssen. 6. Säuren, ... Moleküle nur ein H-Atom enthalten, heißen einbasige Säuren. 7. Chlorwasserstoff ist eine gasförmige Säure, ... wässrige Lösung Salzsäure heißt.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических заданий:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории перевода и знания основного иностранного языка на практике;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и грамотно выполнять практические задания;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, составив **гlossарий** (словарь терминов с переводом на русский язык) по темам "Erdölgewinnung" или "Medizindeutsch".

Критерии оценки (в баллах) работы с гlossариями:

- 10 поощрительных баллов выставляется студенту, добавившему в гlossарий/ гlossарии не менее 10 терминов;
- 1-9 баллов выставляется студенту, добавившему в гlossарий/ гlossарии 1-9 терминов соответственно. Термины не должны повторяться (дублироваться несколькими студентами).

Перечень вопросов для самоконтроля:

1. Понятие о тексте. Текст и дискурс.
2. Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
3. Специальный текст. Виды специальных текстов.
4. Композиционные особенности специальных текстов.
5. Цитация и аббревиация в специальном тексте.
6. Реферирование/ аннотирование специального текста.
7. Языковая специфика специального текста.
8. Стратегии и принципы перевода специального текста.
9. Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
10. Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
11. Специфика устного перевода специального текста.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод спец. текстов»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Ленанд, 2015 (аб5: 19 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Либроком, 2012 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
- 3) Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-н/Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107&sr=1>.
- 4) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс]. – М.: Флинта, 2018. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>.

Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практическое учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007 (аб5: 9 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. М.: УРСС, 2006 (аб5: 1 экз.).
- 3) Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. – М.: Академия, 2008 (аб5: 21 экз., чз1: 1 экз.).
- 4) Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБС "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>.
- 5) Фёдорова А.Л. Научно-технический перевод. Методические указания по формированию навыков перевода специальных текстов на немецком языке для студентов 2 курса ФРГФ. Направление подготовки: 45.03.01 Филология. Профиль подготовки: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. – Электронная версия печатной публикации. – Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Fedorova_sost_Nauchno-tehnicheskij_perevod_mu_2020.pdf>.
- 6) Фёдорова А.Л. Реферирование информационных структур. Методические указания по формированию навыков реферирования научных текстов на немецком языке для студентов факультета романо-германской филологии (Уровень владения немецким языком В1). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – Электронная версия печатной публикации. – Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Fedorova_sost_Referirovanie_mu_2018.pdf>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Словарь Abbyy Lingvo, <http://www.lingvolive.com>.
- 3) Словарь Duden online, <http://www.duden.de>.
- 4) Das Medizinlexikon, <http://flexikon.doccheck.com>.
- 5) Сайты немецкоязычных научных СМИ, сайты ведущих немецких университетов (банки данных библиотек, архивов и диссертационных фондов), сайты крупных инновационно-ориентированных компаний.
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория	Практические	Аудитория № 17

<p>для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>занятия</i></p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория № 17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод спец. текстов» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Текст. Специальный текст. – Текст. Дискурс. Стилль. Перспективы и направления развития современной науки о тексте. – Перевод: традиции и инновации. – Виды текста. Прототипические черты различных видов текста. – Специальный текст. Виды специальных текстов. Чтение специального текста. Композиционные особенности специальных текстов. – Терминология, аббревиация, цитация в специальном тексте. – Реферирование и аннотирование специального текста.	-	16	-	14	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа
2.	Специфика перевода специального текста. – Языковая специфика специального текста. – Стратегии и принципы перевода специального текста. – Познание предметной области и усвоение терминологии (введение в предмет, лексико-переводческий комплекс занятий, развитие навыков специального перевода).	-	16	-	25,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа, работа с глоссариями

	<ul style="list-style-type: none"> – Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой. – Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста. – Специфика устного перевода специального текста, в частности перевода выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, лекциях, двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий. 						
	Всего часов:		32		39,8		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Перевод спец.текстов

программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, английский язык)

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 – Способность выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8.1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знать:	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Обучающийся не знает основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-8.2. Уметь уверенно пользоваться словарями.	Уметь:	Обучающийся умеет уверенно пользоваться словарями.	Обучающийся не умеет пользоваться словарями.
ПК-8.3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Владеть:	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9 – Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9.1. Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать:	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9.2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Уметь:	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Владеть:	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8.1. Знать основы теории и	Знать: основы теории и практики	групповой опрос,

практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-8.2. Уметь уверенно пользоваться словарями. ПК-8.3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	практическое задание, письменная контрольная работа
	Уметь: уверенно пользоваться словарями.	практическое задание, работа с глоссариями
	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	практическое задание
ПК-9.1. Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода. ПК-9.2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. ПК-9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	групповой опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	практическое задание, работа с глоссариями
	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	практическое задание

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины Перевод спец. текстов

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, английский язык) Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Текст. Специальный текст.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
Модуль 2. Специфика перевода специального текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15

Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Поощрительные баллы				
Работа с глоссариями	1	10	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- Текст. Дискурс. Стилль.
- Перспективы и направления развития современной науки о тексте.
- Перевод: традиции и инновации.
- Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
- Специальный текст. Виды специальных текстов.
- Чтение специального текста.
- Композиционные особенности специальных текстов.
- Терминология в специальном тексте.
- Аббревиация в специальном тексте.
- Цитация в специальном тексте.
- Реферирование специального текста.
- Аннотирование специального текста.

По разделу 2.

- Языковая специфика специального текста.
- Стратегии и принципы перевода специального текста.
- Познание предметной области и усвоение терминологии (введение в предмет, лексико-переводческий комплекс занятий, развитие навыков непосредственно специального перевода).
- Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
- Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
- Специфика устного перевода специального текста, в частности перевода выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, лекциях, двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, грамотное решение практических задач;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему в полной мере грамотно решать практические задачи;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи.

Письменная контрольная работа № 1 (по Модулю 1).

Übersetzen Sie die folgenden Laborparameter. Nützliche Informationen können Sie hier finden:

<http://flexikon.doccheck.com>

Blutbild: Hb 11,1 g/dl, Lipase 70 U/l, GOT (*Glutamat-Oxalacetat-Transaminase, AST, ASAT, Aspartat-Aminotransferase*) 40 U/l, GGT (*Gamma-Glutamyltranspeptidase, Gamma-GT, γ -GT*) 340

U/l, LDH (Lactatdehydrogenase) 340 U/l, CK (*Kreatinkinase, Creatinphosphokinase, CK, CPK*) 240 U/l, CK-MB (*Muscle-Brain type CK*) 10 U/l, Kalium 4 mmol/l, Natrium 100 mmol/l, Magnesium 0,8, Glucose 90 mg/dl, Triglyzeride 50 mg/dl, Cholesterin 170 mg/dl, HDL-Cholesterin (High Density Lipoprotein) 60 mg/dl, LDL-Cholesterin (Low Density Lipoprotein) 90 mg-dl, HbA1 6%, anorg. Phosphor 1,2 mmol/l, Bilirubin total 1,9 mg/dl .

Schilddrüsenparameter: TSH (*Thyreotropin, Thyreoidea-stimulierendes Hormon*) 1,9 uU/ml, FT3 (*freies Trijodthyronin*) 1,5 pg/ml, FT4 12,5 pg/ml.

Письменная контрольная работа № 2 (по Модулю 2).

Übersetzen Sie die folgenden Texte.

Text 1. Elektrischer Strom

Der elektrische Strom ist eine Bewegung von Elektronen durch einen Leiter. Der elektrische Strom kann nur dann fließen, wenn ein geschlossener Stromkreis vorhanden ist. Dieser besteht aus einer Spannungsquelle („Stromerzeuger“), einem Leiter, meist einem Draht, durch den die Elektronen sich bewegen können, und einem „Stromverbraucher“, dem Gerät, das durch den Strom betrieben werden soll.

Fließt ein Strom dauernd in gleicher Richtung, so ist es ein Gleichstrom. Wechselt sich periodisch die Stromrichtung und die Stromstärke, so ist es ein Wechselstrom. Gleichströme werden durch galvanische Elemente, Akkumulatoren, Thermoelemente oder Gleichstromgeneratoren erzeugt. Der von den Kraftwerken für allgemeine Elektrizitätsversorgung gelieferte Strom ist ein Wechselstrom; er wird durch Wechselstromgeneratoren erzeugt.

Text 2. Salze

Im normalen Sprachgebrauch meint man mit dem Begriff Salz das Kochsalz, das im Haushalt eine große Rolle spielt. In der Chemie werden Stoffe als Salze bezeichnet, die im festen Zustand Ionengitter bilden. Meist sind dabei Metall-Atome und Nichtmetall-Atome in einer Ionenbindung miteinander verbunden. Nach dieser Definition sind die meisten anorganischen Feststoffe Salze, z.B. die Carbonate, die Chloride, die Nitrate, die Phosphate oder die Sulfate. Sie kommen in der Natur in großer Zahl in den Mineralien vor und bilden oft schön ausgeformte Kristalle.

Halogenide können im Labor durch die direkte Reaktion eines Metalls mit einem Halogen hergestellt werden. Verbrennt man Eisenwolle in Chlor, entsteht unter Feuererscheinungen braunes Eisenchlorid. Lässt man Aluminium mit Brom reagieren, entsteht in einem kleinen Feuerwerk das Salz Aluminiumbromid. Bei der Reaktion von Natrium in Chlor erhält man Natriumchlorid.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практические задания выполняются в рамках самостоятельной работы студента и обсуждаются в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

Практическое задание по теме «Текст. Дискурс. Стил»

Formulieren Sie den Text in der Alltagssprache, formulieren Sie ihn in einen literarischen und dann in Wissenschaftssprache um. Arbeiten Sie die Merkmale der Wissenschaftssprache heraus.

Die nonverbale Kommunikation von 1000-Füßlern unter besonderer Berücksichtigung des mimischen Ausdrucks

Um überhaupt erst einmal die Kommunikation von 1000-Füßlern zu beschreiben, braucht der Wissenschaftler natürlich die genaue Kenntnis der dem 1000-Füßler zur Verfügung stehenden Möglichkeiten jeglicher Art von Kommunikation.

Relevant sind hier seine ca. 1000 Füße, nicht zu vergessen der Gesichtsausdruck, wobei vor allem auf die Mimik unser Augenmerk gerichtet werden soll. Untrennbar mit dem Gesichtsausdruck ist hier die Annahme, Gründe gefunden zu haben, warum der 1000-Füßler andauernd ein trauriges Gesicht macht.

Man erkennt dies an der Kontraktion bestimmter Muskelpartien im Frontbereich, als Ergebnis kognitiver Vorgänge, die sich aus den gegebenen situativen Handlungstendenzen ergeben. Dabei bedarf es einer genauen Untersuchung der Handlungsgründe. In situativer Konstanz und Stabilität begründen sich auch einige im Sinne eines Persönlichkeitsmerkmals angelegte zyklische Gesichtsausdrücke. Hierzu zählen zum Beispiel der neurotisch-paranoide Blick und das zwanghaft-penetrante Grinsen.

In Bezug auf die Körpersprache ist darauf zu achten, welches spezifische Gliedteil er als erstes benutzt.

Ganz speziell hervorzuheben ist hier der 857. Fuß, der ein starker Indikator für die Disposition zu einer leichten depressiven Emotionalität ist. Wobei Emotionalität in diesem Kontext weniger im Sinne von Emotionen und vielmehr als bestimmte Neigung zu speziellen Situationen zu verstehen ist, mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit, mit einer für Emotionen typischen Kombination der Motivations-, Kognitionsverarbeitung zu reagieren. Die Ausführungen sind selbstverständlich noch einer kommunikationspsychologischen Kritik zu unterziehen, auf die wir hier aus Platzgründen verzichten.

StudentInnen der Kommunikationspsychologie, KommJournal 1999

Практические задания по теме «Аббревиация в специальном тексте»:

Üb. 1 Recherchieren Sie in Fachwörterbüchern, was die folgenden Abk. bedeuten, und finden Sie russische Entsprechungen dazu: BIC, BLZ, DIN, Dr., Dipl.-Ing., Dipl.-Päd., Univ.-Prof., FH, TU, BWL, CDU, CSU, ICE, StGB, StVO, AG, GmbH, MwSt., e.V., AStA, BAföG.

Üb. 2 Der Podcast der Duden-Sprachberatung, Folge 37 „ABS, UKW, Dax und TöV“, www.duden.de/podcast. Hören Sie den Podcast und notieren Sie sich die Hauptinformationen mit Beispielen zu folgenden Inhaltspunkten: die Schreibweise der Abk.; die Aussprachenorm der Abk.; die Pluralbildung der Abk.; die Genitivbildung der Abk.

Практическое задание по теме «Чтение специального текста».

Erstellen Sie aus 10 Textblöcken, die durcheinander gebracht sind, einen zusammenhängenden Text mit dem Titel "**Glänzendes Wachstum ohne Gold**".

- Um Aluminium in so kleine Partikel zu zerlegen, dass sich an ihm die feinen Drähte bilden, erhitzen die Forscher eine dünne Schicht davon auf einer Silizium-Unterlage. Die Folie zerreißt dann in lauter winzige Teilchen.
- Silizium-Nanodrähte können helfen, Mikrochips weiter zu verkleinern. Wissenschaftler des Max-Planck-Instituts für Mikrostrukturphysik in Halle haben nun erstmals einkristalline Silizium-Nanodrähte gezüchtet, die wichtige Voraussetzungen dafür erfüllen.
- Doch schon Spuren des Edelmetalls beeinträchtigen die Funktion von Halbleiterbauteilen drastisch.
- So wächst ein einkristalliner Silizium-Nanodraht von etwa 40 Nanometern Durchmesser heran, der an der Spitze ein Katalysatorpartikel trägt.
- Sie haben Aluminium als Katalysator verwendet, um die Nanodrähte wachsen zu lassen. Bislang setzten Wissenschaftler zu diesem Zweck vor allem Gold ein.
- Die viel versprechende Forschung an Halbleiter-Nanodrähten bewegt sich an der Schnittstelle von Grundlagenforschung und technischer Anwendung.
- Andere Metalle tun das zwar nicht. Sie katalysieren den Prozess aber nur bei Temperaturen, die ihn unwirtschaftlich machen würden.
- Anschließend gehen die Wissenschaftler wie in schon bekannten Verfahren vor: Sie dampfen Silan, ein siliziumhaltiges Gas, auf die Oberfläche, das sich am Katalysatorpartikel in elementares Silizium umwandelt.
- Aluminium dagegen wirkt schon bei relativ niedrigen Temperaturen als Katalysator und verringert die Qualität elektronischer Bauteile nicht.
- Das Silizium löst sich daraufhin in dem Aluminium-Teilchen. Wenn dieses kein weiteres Silizium aufnehmen kann, kristallisiert es an der Unterseite des Partikels wieder aus.

Практическое задание по теме «Виды текста. Прототипические черты различных видов текста»

Ordnen Sie die folgenden Texte den Textsorten zu.

Text A. Die Grundrechte

Art. 3. [Gleichheit vor dem Gesetz]

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.

Art. 4. [Glaubens-, Gewissens- und Bekenntnisfreiheit]

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

(3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden.

Text B. Die im Sieb liegende bleibende verfilzte Schicht wurde anschließend gepresst, zum Trocknen aufgehängt, durch den Leim aus ausgekochten Schaffrühen gezogen, erneut gepresst und getrocknet und zum Schluss mit einem Achatstein oder einem schweren Hammer geglättet.

Text C. Resorption spezifischer Substrate. Wasser wird sowohl über die Zellen als auch interzellulär im Dick- und Dünndarm aufgenommen und sofort dem Blut zum Abtransport übergeben.

Salze werden bes. im Dünndarm resorbiert, Kohlenhydrate werden zu Monosacchariden gespalten und aktiv resorbiert.

Fette werden nach neueren Auffassungen z. T. unvollständig gespalten und vermutlich als fein emulgierte Monoglyceride (Ester aus 1 Molekül Glycerin und 1 Molekül Fettsäure) resorbiert. Feinstemulgierte Teilchen können sogar direkt ohne Hydrolyse durch Pinocytose aufgenommen werden.

Text D. Wichtige Hinweise.

- Die Anschlussleitung muss mit mindestens 10 Ampere (roter Punkt auf der Sicherung) abgesichert werden.
- Das Gerät darf nur mit reinem Wasser betrieben werden.
- Die gewünschte Wassertemperatur kann mit dem Regler stufenlos eingestellt werden.

Практическое задание по теме «Терминология в специальном тексте».

Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Glas-Hauptgruppen

Die am häufigsten verwendeten Gläser kann man nach ihrer Zusammensetzung in drei Hauptgruppen unterteilen:

- Kalk-Natron-Glas
- Bleikristall-Glas
- Borosilikat-Glas

Kalk-Natron-Glas

Hierzu zählen vor allem das Flachglas und das Verpackungsglas. Wichtigste Eigenschaften sind hohe Lichtdurchlässigkeit, Durchsichtigkeit, porenfreie und glatte Oberfläche, Wetter- und Wasser-Beständigkeit.

Kalknatronglas ist das gewöhnliche Massenglas für Flaschen und Fenster. Die Ordnung eines Kristallgitters geht durch Einlagerung von Natrium- und Calciumionen verloren. Es gibt keinen bestimmten Schmelzpunkt und das Brechverhalten ist wie bei Kieselglas regellos.

Kalk-Natron-Silikatglas-Gläser (Normalglas)

75,5 SiO₂, 12,9 Na₂O, 11,6 CaO.

Gewöhnliches Brauchglas, Fensterglas.

Dichte 2,5 g/cm.

Bleikristall-Glas

Bleihaltige Gläser weisen eine besondere hohe Lichtbrechung auf, die Verzerrungen und Schliff vorteilhaft wirken lassen. Blei- oder Kristallglas ist daher ein bevorzugtes Material für Trinkgläser, Vasen, Schalen und Lüster.

Kali-Blei-Gläser (Bleikristallglas)

56 SiO₂, 32 PbO, 11,4 K₂O, 0,1 Al₂O₃, 0,5 As₂O₅.

Gläser, Lüster und Linsen mit starkem Lichtbrechungsvermögen.

Dichte 2,85-3,12 g/cm.

Borosilikat-Glas

Dieses Glas ist gegen chemische Einwirkungen und große Temperaturunterschiede sehr beständig. Es wird für temperaturbeanspruchte Glasprodukte wie Lampenkolben, Sichtscheiben in Elektroherden oder transparentes Back- oder Mikrowellengeschirr eingesetzt. Zu den kombiniert chemisch und thermisch beanspruchten Produkten zählen vor allem Geräte in chemischen Laboren und Apparaturen in der chemischen Industrie.

Bor-Tonerde-Gläser (Jenaer Glas)

74,5 SiO₂, 8,5 Al₂O₃, 4,6 B₂O₃, 7,7 Na₂O, 3,9 BaO, 0,8 CaO, 0,1 MgO.

Gegen Chemikalien und große Temperatur-Differenzen beständig.

Dichte 2,24-2,41 g/cm.

Supremax-Glas

56,4 SiO₂, 20,1 Al₂O₃, 8,9 B₂O₃, 8,7 MgO, 4,8 CaO, 0,6 Na₂O, 0,6 K₂O.

Gläser sind temperaturbeständig bis 1000 °C.

Dichte 2,57 g/cm.

Практические задания по теме «Языковая специфика специального текста».

Üb. 1. Bilden Sie Wortgruppen:

Muster: das Erdöl verarbeiten – die Verarbeitung des Erdöls

das Steigrohr einbauen, den Druck absinken, die Tiefpumpen einsetzen, die Hochdruckkreiselpumpen benutzen, das Wasser einpressen, das Sekundärverfahren anwenden, den Entölungsgrad steigern, die Zähflüssigkeit verringern

Üb. 2. Ergänzen Sie die Sätze mit den Partizipien *befördert, ausgerüstet, abgelassen, abtransportiert, eingesetzt, angewendet, erreicht, verarbeitet*:

1. Beim Erdöl wird das Bohrloch vor Aufnahme der Förderung ähnlich wie beim Erdgas durch Einbau eines Steigrohres und Perforation im Bereich der Lagerstätte weiter ... 2. Je nach den Eigenschaften des Erdöls, seinem Gehalt an Erdölgas und den jeweiligen Druckverhältnissen werden entweder Tiefpumpen in das Bohrloch ... , oder man benutzt Hochdruckkreiselpumpen, die in das Bohrloch ... werden. 3. In Deutschland werden auch thermische Tertiärverfahren 4. Von der Bohr- und Förderinsel Mittelplate wird das geförderte Erdöl zum Hafen Brunsbüttel mit seinen Anschlüssen zu den Raffinerien in Schleswig-Holstein 5. Mit einer Jahreskapazität von 800.000 t ist wegen der tidenbedingt eingeschränkten Transportmöglichkeiten das Förderlimit auf der Insel 5. Nach der Aufbereitung wird das Erdöl überwiegend per Pipeline zu deutschen Raffinerien ... und dort zu Mineralöl-Fertigerzeugnissen

Üb. 3. Übersetzen Sie, beachten Sie die Mehrdeutigkeit von „zu“:

1. Es werden Tiefpumpen in das Bohrloch eingesetzt, von denen oberirdisch nur der Antrieb, der sogenannte Pferdekopf, zu sehen ist. 2. Um gute Produktionsbedingungen auch nach der Primärförderung aufrechtzuerhalten, ist es erforderlich, den Lagerstättendruck wieder aufzubauen. 3. Die sogenannten tertiären Gewinnungsverfahren ermöglichen es, den Nutzungsgrad von Erdöllagerstätten auf ca. 45 % – im Einzelfall auf über 60 % – zu erhöhen. 4. Neben den Tertiärmaßnahmen führt auch die Horizontalbohrtechnik zu einer verbesserten Entölung der Lagerstätten. 5. Durch die Anwendung von Sekundärverfahren nimmt der Entölungsgrad zu. 6. In Deutschland werden thermische Tertiärverfahren angewendet, die darauf abzielen, die Zähflüssigkeit des Öls durch Erwärmen zu verringern.

Üb. 4. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive aus den folgenden Komponenten, notieren Sie sich das grammatische Geschlecht und die Übersetzung der Komposita:

Wagen-, Leicht-, Heil-, Schmier-, Öl-, Erdgas-,	-strecken, -bohren, -mittel, -vorkommen, -öl, -ausbeute, -schmiere, -förderung, -lagerstätte, -fund, -welle
Refraktions-, Erdöl-, Bohr-, Horizontal-	

Üb. 5. Was passt zusammen? Ordnen Sie zu:

gewinnen, erbringen, entdecken, fördern, ausbeuten, erschließen	Öl, Leichtöl, Erdgasvorkommen, Erdölfelder, Schmieröl, Öllagerstätte, Erdölvorkommen, Lagerstätte, Erdgas, Erdöl
--	--

Üb. 6. Ergänzen Sie das passende Relativpronomen und übersetzen Sie die Sätze:

1. Bergkristall ist ein natürliches Mineral, ... die gleiche chemische Zusammensetzung aufweist wie Glas. 2. Glas ist eine unterkühlte Schmelze aus einem Gemenge von Quarzsand, Soda, Kalk und Dolomit, ... bei einer Temperatur von 1560°C geschmolzen werden. 3. Stahl ist ein technischer

Eisenwerkstoff, ... ohne Nachbehandlung schmied-, walz- oder pressbar ist. 4. Ein Werkstoff ist ein Stoff, aus ... mit Hilfe bestimmter Fertigungsverfahren Halbzeuge oder Werkstücke (Erzeugnisse) hergestellt werden. 5. Hartguss wird für Gussteile eingesetzt, ... im Ganzen oder nur an der Oberfläche sehr hart sein müssen. 6. Säuren, ... Moleküle nur ein H-Atom enthalten, heißen einbasige Säuren. 7. Chlorwasserstoff ist eine gasförmige Säure, ... wässrige Lösung Salzsäure heißt.

Практические задания по теме «Реферирование специального текста»

Üb. 1. Fassen Sie die Hauptinhalte des Textes Abschnitt für Abschnitt zusammen, indem Sie die beiden folgenden Fragen schriftlich beantworten: Welches Thema wird in diesem Abschnitt behandelt? (Stichwort oder Frage) Welche Hauptaussage wird zu diesem Thema in diesem Absatz formuliert? (Aussagesatz) Verfassen Sie aus den einzelnen Aussagen einen zusammenhängenden Text. Überarbeiten Sie die Zusammenfassung, indem Sie sprachlich deutlich machen, dass Sie die Aussagen eines anderen Autors wiedergeben. Benutzen Sie typische sprachliche Wendungen der Textwiedergabe.

ERDÖLGEWINNUNG

Förderung

Beim Erdöl wird das Bohrloch vor Aufnahme der Förderung ähnlich wie beim Erdgas durch Einbau eines Steigrohres und Perforation im Bereich der Lagerstätte weiter ausgerüstet.

In der ersten Phase fließt das Erdöl aufgrund des natürlichen Lagerstättendrucks, der z. B. in 2.500 m Tiefe ca. 250 bar beträgt, selbsttätig zu den Produktionssonden und steigt eruptiv an die Erdoberfläche. Mit dem Absinken des Drucks werden zusätzliche Techniken erforderlich. Je nach den Eigenschaften des Erdöls, seinem Gehalt an Erdölgas und den jeweiligen Druckverhältnissen werden entweder Tiefpumpen in das Bohrloch eingesetzt, von denen oberirdisch nur der Antrieb, der Bohrarbeiten in der deutschen Nordsee sogenannte Pferdekopf, zu sehen ist, oder man benutzt Hochdruckkreiselpumpen, die in das Bohrloch abgelassen werden.

Unter günstigen Umständen, etwa bei starkem Wassertrieb und guter Lagerstättenausbildung, kann eine primäre Entölung von über 50 % erreicht werden. In ungünstigen Fällen dagegen, so bei mangelndem Lagerstättendruck oder hoher Viskosität des Erdöls liegen die primären Entölungsgrade bei nur 5 bis 15 % des ursprünglichen Lagerstätteninhalts. In Deutschland beträgt die durchschnittliche Entölung durch Primärverfahren rund 18 %.

Um gute Produktionsbedingungen auch nach der Primärförderung aufrechtzuerhalten, ist es erforderlich, den Lagerstättendruck wieder aufzubauen. Die Verfahren zur Druckerhaltung sind Wasserfluten und Gasinjektion, die zusammen als Sekundärverfahren bezeichnet werden. Die gebräuchlichste Methode stellt das Wasserfluten dar, bei dem fortlaufend Wasser in das Speichergestein eingepresst wird, um den Druck in der Lagerstätte zu erhöhen oder aufrechtzuerhalten. Durch die Anwendung von Sekundärverfahren kann der Entölungsgrad im Durchschnitt auf 32 % gesteigert werden.

Die sogenannten tertiären Gewinnungsverfahren ermöglichen es, den Nutzungsgrad von Erdöllagerstätten auf ca. 45 % – im Einzelfall auf über 60 % – zu erhöhen. Sie wirken auf die Kräfte ein, die das Erdöl im Speichergestein zurückhalten und seine Bewegung im Porenraum behindern, insbesondere seine Viskosität oder Zähflüssigkeit.

In Deutschland werden thermische Tertiärverfahren angewendet, die darauf abzielen, die Zähflüssigkeit des Öls durch Erwärmen zu verringern. Unter den thermischen Verfahren hat das Einpressen von heißem Wasser und Dampf die größte Bedeutung. Da tertiäre Förderverfahren äußerst kostenintensiv sind, lassen sie sich nur bei einem ausreichend hohen Ölpreisniveau rentabel anwenden. Neben den Tertiärmaßnahmen führt auch die Horizontalbohrtechnik zu einer verbesserten Entölung der Lagerstätten.

Erdölförderung im Wattenmeer

Bei den meisten deutschen Erdölfeldern sind die Vorräte weitgehend erschöpft. Das einzige noch zukunftssträchtige Erdölfeld Deutschlands liegt im Wattenmeer vor der Schleswig-Holsteinischen Westküste. Seit 1987 erschließt das Mittelplate-Konsortium dort die größte deutsche Öllagerstätte mit gewinnbaren Ölreserven von rund 35 Mio. t. Von der künstlich im Wattenmeer errichteten Bohr- und Förderinsel Mittelplate wird das geförderte Erdöl mittels speziell entwickelter Öltransport-Leichter zum Hafen Brunsbüttel mit seinen Anschlüssen zu den Raffinerien in Schleswig-Holstein abtransportiert. Mit einer Jahreskapazität von 800.000 t ist wegen der tidenbedingt eingeschränkten

Transportmöglichkeiten das Förderlimit auf der Insel erreicht. Der erfolgreiche Einsatz weiterentwickelter Bohrtechnik – die sogenannte Extended-Reach-Bohrtechnologie – ermöglicht dem Konsortium seit Mitte 2000 eine zusätzliche Ölgewinnung von Land aus. Mit weit abgelenkten Hightech-Bohrungen über Längen von mehr als 8.000 m lässt sich der östliche Teil der Lagerstätte von Friedrichskoog aus erschließen.

Das in der Landstation Dieksand aufbereitete Reinöl, Erdölgas und Kondensat gelangt über Rohrleitungen nach Brunsbüttel zur dortigen Weiterleitung an die Abnehmer. Aus den Dieksand-Bohrungen erwartet das Konsortium eine Jahresproduktion von rund 1 Mio. t. Das Erdölfeld Mittelplate ist mit seinem Fördervolumen und seinem Reservenpotenzial mit Abstand wichtigster inländischer Öllieferant.

Aufbereitung

Das geförderte Erdöl muss über Tage (übererdig) aufbereitet werden, damit es die für die Verarbeitung in einer Raffinerie erforderliche Qualität erreicht. Zu diesem Zweck werden das im Rohöl enthaltene Erdölgas und Verunreinigungen wie Lagerstättenwasser, Sand und Salz in zentralen Sammelstellen abgeschieden. Das vom Erdöl abgetrennte Wasser wird über Injektionsbohrungen zur Druckerhaltung wieder in die Lagerstätten eingepresst. Das anfallende „Pferdekopf“ Erdölgas dient der Wärmeerzeugung.

Nach der Aufbereitung wird das Erdöl überwiegend per Pipeline, zum geringen Teil aber auch mit Eisenbahnkesselwagen und Tanklastwagen zu deutschen Raffinerien befördert und dort zu Mineralöl-Fertigerzeugnissen verarbeitet.

Üb. 2. Übersetzen Sie die dem Inhalt des Textes entsprechenden Sätze:

1. In der ersten Phase fließt das Erdöl aufgrund des natürlichen Lagerstättendrucks, der z. B. in 2.500 m Tiefe ca. 250 bar beträgt, selbsttätig zu den Produktionssonden, aber steigt eruptiv an die Erdoberfläche nicht.
2. Unter ungünstigen Umständen kann eine primäre Entölung von über 50 % erreicht werden.
3. In Deutschland werden Frac-Verfahren angewendet, die darauf abzielen, die Zähflüssigkeit des Öls durch Erwärmen zu verringern.
4. Unter den thermischen Verfahren ist das Einpressen von heißem Wasser und Dampf sehr wichtig.
5. Man muss das geförderte Erdöl über Tage (übererdig) aufbereiten, sonst erreicht es die für die Verarbeitung in einer Raffinerie erforderliche Qualität nicht.

Üb. 3. Diskussionsfragen:

- ✓ Wie ist das Erdöl gefördert? Welche Entölungstechniken werden dabei angewendet?
- ✓ Wo liegt die größte deutsche Öllagerstätte? Wie groß ist sie?
- ✓ Welche Bohrtechnologien werden dort gebraucht?
- ✓ Wie wird das Erdöl aufbereitet?
- ✓ Wie transportiert man das aufbereitete Erdöl?

Практическое задание по теме „Аннотирование специального текста“

Üb. 1. Lesen Sie den folgenden Text.

HISTORISCHER ÜBERBLICK

Um 1450 Mönche eines Klosters am Tegernsee gewinnen gut brennendes „sonderbares“ Öl, das nach dem Patron des Klosters „Quirinus-Öl“ genannt wird.

1652 In der Lüneburger Heide bei Wietze, Kreis Celle, Austritt von Erdöl an „Teerkuhlen“. Die Heidebauern nennen die übelriechende Flüssigkeit „Smeer“ und benutzen sie als Wagenschmiere sowie als Heilmittel.

1856 In Dithmarschen trifft ein Bauer beim Ausschachten eines Brunnens auf ölhaltigen Sand, der ab 1858 im Tagebau genutzt wird. Durch Destillation in eisernen Retorten werden Leichtöl, Schmieröl und Asphalt gewonnen.

1859 Die geologische Auswertung der Bohrung Wietze bei Celle gibt Hinweise auf diese Öllagerstätte, die 25 Jahre lang 20 Zentner Öl pro Jahr erbringt.

1881 In der Nähe von Peine wird eine Bohrung mit 40 bis 70 m² Erdöl täglich eruptiv fündig. Auslösung eines in Deutschland bis dahin ungekannten Ölfiebers.

1910 Erster Erdgasfund bei Hamburg-Bergedorf.

1919 Die bahnbrechende Entdeckung der Refraktionswelle durch den deutschen Wissenschaftler *Ludger Mintrop* leitet eine neue technische Entwicklung in der Lagerstättenforschung ein.

1930 Erster Erdölfund im Staßfurtkarbonat des Zechsteins in der Kaligrube Volkenroda (Thüringen). Die Förderung des Erdöls erfolgte unternütig.

ab 1930 Entscheidende Verbesserung der Kenntnisse über den geologischen Aufbau Deutschlands durch sorgfältige geologisch-geophysikalische Vermessung der als ölhöufig angesehenen Gebiete.

1938 Im Emsland, im hannoverschen Raum, in Schleswig-Holstein und im Oberrheintal werden neue Erdölfelder entdeckt.

1945 Durch starke Ausbeutung der Lagerstätten im 2. Weltkrieg ohne gleichzeitige Entdeckung neuer Felder wird ein völliger Neubeginn notwendig.

ab 1950 Steiler Anstieg der Erdölförderung.

1960-65 Starke Zunahme der Erdgasproduktion.

1968 Höhepunkt der deutschen Erdölförderung: rund 8 Mio. T.

1969 In der Altmark (Salzwedel-Peckensen) beginnt die Erschließung des größten deutschen Onshore-Erdgasvorkommens. Höhepunkt der Jahresförderung: 12 Mrd. m³ Rohgas im Jahre 1988.

1975 Das erste Dampfllutprojekt im Emsland läuft an. Zur Verbesserung der Ölausbeute wird Dampf in den Porenraum der Speichergesteine eingepresst.

1977 Großvolumige Frac-Behandlungen im Raum Südoldenburg zur Erschließung tiefliegender, wenig durchlässiger Erdgaslagerstätten durch künstliche Rissbildungen im Gebirge.

1984 Aufnahme der Erdölförderung in dem Offshore-Feld Schwedeneck-See in der Eckernförder Bucht.

1987 Vor der schleswig-holsteinischen Westküste beginnt die Testförderung im Feld Mittelplate.

ab 1992 3D-Seismik und Horizontalbohren finden zunehmend Anwendung.

1994/95 In der Produktionsbohrung „Söhlingen Z-10“ wird ein Multi-Frac (mehrere Fracs hintereinander) mit der Horizontalbohrtechnik kombiniert.

1998/99 Das größte deutsche Erdölfeld „Mittelplate“, das sich unter dem Wattenmeer befindet, wird mit Hilfe von Extended-Reach-Bohrungen auch von Land aus erschlossen. Bohrrecken von rund 8 km unterhalb des Wattenmeeres sollen es möglich machen, dass die östlichen Teile des Erdölvorkommens von Land aus gefördert werden können.

2000 Aufnahme der Erdgas-Förderung im ersten Offshore-Projekt in der deutschen Nordsee; Beginn der Ölförderung aus den östlichen Teilen der Lagerstätte Mittelplate durch die weit abgelenkten Dieksand-Bohrungen von Land aus; Beendigung der Ölförderung im Offshore-Feld Schwedeneck-See zur Jahresmitte.

Üb. 2. Bringen Sie die Fragen in die Reihenfolge, die dem Inhalt des Textes entspricht. Fassen Sie anhand der Antworten auf die Fragen den Text knapp zusammen.

Auf welche Weise sind im 19. Jahrhundert Leichtöl, Schmieröl und Asphalt gewonnen worden?

Wie viel Jahre zählt die Geschichte der Erdöl und Erdgasförderung in Deutschland?

Wann war der erste Gasfund in Deutschland?

In welchen Teilen Deutschlands werden Erdöl und Erdgas gefördert?

Wer hat Refraktionswelle entdeckt?

Von wem wurde das erste deutsche Erdöl gewonnen?

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических заданий:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории перевода и знания основного иностранного языка на практике;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и грамотно выполнять практические задания;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, составив **гlossарий** (словарь терминов с переводом на русский язык) по темам "Erdölgewinnung" или "Medizindeutsch".

Критерии оценки (в баллах) работы с гlossариями:

– 10 поощрительных баллов выставляется студенту, добавившему в гlossарий/ гlossарии не менее 10 терминов;

– 1-9 баллов выставляется студенту, добавившему в глоссарий/ глоссарии 1-9 терминов соответственно. Термины не должны повторяться (дублироваться несколькими студентами).

Перечень вопросов для самоконтроля:

1. Понятие о тексте. Текст и дискурс.
2. Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
3. Специальный текст. Виды специальных текстов.
4. Композиционные особенности специальных текстов.
5. Цитация и аббревиация в специальном тексте.
6. Реферирование/ аннотирование специального текста.
7. Языковая специфика специального текста.
8. Стратегии и принципы перевода специального текста.
9. Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
10. Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
11. Специфика устного перевода специального текста.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод спец. текстов»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.